

CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES

SECTION NATIONALE SUISSE DE L'
LANDESGRUPPE SCHWEIZ DES

ICOMOS

LETTRE AUX MEMBRES / MITGLIEDER-BRIEF

2 / 1995

Sommaire / Inhalt

Information du Bureau de la Section nationale	2
Mitteilungen aus dem Vorstand der Landesgruppe	3
Protokoll der ordentlichen Mitgliederversammlung 9. Mai 1995, Basel /	4
Procès-verbal de l'Assemblée annuelle ordinaire du 9 mai 1995 à Bâle	
Jahresbericht der Arbeitsgruppen / Rapport annuel des Groupes de travail	9
Bericht über die Basler-Tagung "Inventarisierung historischer Gärten"	14
Compte-rendu du colloque de Bâle "Les inventaires des jardins historiques"	17
Programm des Kolloquium vom Wintersemester 1995 an der ETH-Z /	20
Programme du colloque du semestre d'hiver 1995 à l'EPFZ	
A propos Hotel Schweizerhof Luzern	22
Varia / divers	23
Tagung "Historische Hotels erhalten und betreiben" / Congrès "Conservation et gestion des hôtels historiques"	24

ICOMOS

Information du Bureau

Notre assemblée annuelle s'est déroulée le 9 mai à Bâle, dans un climat empreint de cordialité. Suite à la réélection de notre vice-président, le Bureau conserve sa composition actuelle pour l'année à venir, ce qui permettra un travail dans la continuité. L'assemblée de l'année prochaine se déroulera le 7 mai 1996. Pour l'instant, le lieu n'en a pas encore été fixé, dans l'attente de la fixation du programme du colloque du lendemain 8 mai, pour lequel toute suggestion de votre part serait la bienvenue.

Après un repas en commun à la Schlüsselzunft, précédée d'une allocution du Conseiller d'Etat bâlois Striebel, la journée s'est poursuivie par la visite de deux jardins en terrasse surplombant le Rhin. Organisée par le responsable du Groupe de travail des jardins historiques, Monsieur Guido Hager, en collaboration avec Madame Uta Felges, du service des monuments historiques de Bâle, cette visite nous a permis de découvrir deux exemples remarquables de compositions paysagères en compagnie de leurs propriétaires respectives, Madame Burckardt-Vischer et Madame Albrecht, qui ont ajouté aux explications techniques de nos spécialistes une dimension culturelle et d'usage précieuse. Aussi ne peut-on que regretter que seuls une vingtaine de nos membres aient profité de cette découverte exceptionnelle!

Vous trouverez dans la lettre le compte-rendu du colloque du 10 mai sur "Les inventaires des jardins historiques" rédigé à notre intention par le responsable de NIKE, Monsieur Gian-Willi Vonesch, ce dont nous le remercions chaleureusement. Ce colloque a été largement suivi, puisque 150 personnes environ se sont inscrites et plus de 120 personnes de Suisse et d'Allemagne, issues en particulier des milieux des architectes paysagers et de la conservation, y ont participé.

Nous vous rappelons également le congrès de Lucerne sur la "Conservation et gestion des hôtels historiques", organisé les 14, 15 et 16 septembre par le Groupe de travail tourisme et conservation de notre association. Pour ceux qui n'auraient pas reçu la documentation, nous la joignons à cette lettre en vous engageant vivement à vous inscrire nombreux! Le thème sera d'ailleurs repris et développé dans le cadre du colloque du semestre d'hiver 1995-1996 organisé à l'EPFZ. Dans ce contexte, nous joignons également un communiqué de presse concernant la sauvegarde de l'hôtel Schweizerhof de Lucerne, dont notre association est cosignataire.

Le prospectus présentant les activités d'ICOMOS-Suisse a été distribué lors de notre Assemblée annuelle. Nous vous en joignons un exemplaire, d'autres pouvant être obtenus auprès du secrétariat. Nous espérons ainsi obtenir l'adhésion de cercles encore plus larges à notre association. En liaison avec la publication de cette brochure et de nos statuts révisés, nous sommes également en train de revoir la présentation de notre papier à lettre et de nos enveloppes, dans le but de parfaire la nouvelle image que nous tentons de donner de notre association.

Avec nos meilleures salutations
Pour la Section nationale de l'ICOMOS



Le vice-président, Jean-Pierre Lewerer

ICOMOS

Mitteilungen aus dem Vorstand

Unsere Mitgliederversammlung fand in einer herzlichen Atmosphäre am 9. Mai in Basel statt. Die Bestätigungswahl unseres Vizepräsidenten für eine weitere Periode von 3 Jahren erlaubt dem Vorstand in der bisherigen Zusammensetzung im Sinne der Kontinuität weiterzuarbeiten. Die nächste Mitgliederversammlung wird am 7. Mai 1996 stattfinden. Der Ort ist noch nicht bestimmt, da wir momentan noch kein Programm für den 8. Mai haben. Wir möchten daher alle Mitglieder auffordern, uns ihre Vorschläge bekannt zu geben.

Nach einem gemeinsamen Mittagessen in der Schlüsselzunft, dem ein kurzes Grusswort des Basler Regierungsrates Striebel voranging, besuchten wir in der zweiten Tageshälfte die Rheingärten an der Rittergasse. Der Leiter der Arbeitsgruppe Gartendenkmalpflege, Herr Guido Hager, hatte diese Besuche zusammen mit Frau Dr. Uta Feldges, Mitarbeiterin der Basler Denkmalpflege, organisiert. Wir konnten zwei bemerkenswerte Beispiele von Gartengestaltungen entdecken und wurden dabei von den beiden Besitzerinnen, Frau Burckhardt-Vischer und Frau Albrecht begleitet, welche die fachlichen Erläuterungen unserer beiden Spezialisten mit kulturellen und benützerseitigen Anmerkungen ergänzten. Wir bedauern, dass nur etwa zwanzig Mitglieder die Gelegenheit benützt hatten, diesen Entdeckungsbesuch mitzumachen.

Im Mitgliederbrief können Sie einen zusammenfassenden Bericht über die am 10. Mai anschliessende Fachtagung zum Thema der "Inventarisierung historischer Gärten" lesen, der von Herrn Dr. Gian-Willi Vonesch, Leiter der NIKE, verfasst worden ist, wofür wir ihn herzlich danken. Die Tagung fand einen regen Zulauf: rund 150 Anmeldungen waren eingetroffen und mehr als 120 Personen aus der Schweiz und aus Deutschland nahmen an der Tagung teil; sie stammten mehrheitlich aus Kreisen der Landschaftsarchitekten und der Denkmalpflege.

Der Mitgliederbrief gibt Ihnen im Weiteren Angaben über die Herbsttagung in Luzern "Historische Hotels erhalten und betreiben", die am 14., 15. und 16. September im Casino Luzern stattfindet und von unserer Arbeitsgruppe "Denkmalpflege und Tourismus" organisiert wird. Wir möchten Sie ermuntern, sich zahlreich einzuschreiben. Das Thema wird im Kolloquium des Wintersemesters 1995/96 an der ETHZ übernommen und weitergeführt werden. Im gleichen Themenzusammenhang fügen wir dem Mitgliederbrief ein Pressekomuniqué bei, das die Erhaltung des Hotels Schweizerhof in Luzern betrifft und das von unserer Vereinigung mitunterzeichnet worden ist.

Der neue Faltprospekt unserer Vereinigung wurde zum ersten Mal an der Jahresversammlung in Basel verteilt. Wir legen dem Mitgliederbrief ein Exemplar bei. Weitere Exemplare können beim Sekretariat bestellt werden. Wir hoffen damit ein Instrument geschaffen zu haben, das uns helfen soll sowohl neue Mitglieder zu werben wie auch unsere Tätigkeit in einem breiteren Umfeld besser darzustellen. Im Zusammenhang mit dem Druck dieses Faltprospektes und den eben erschienenen Statuten haben wir es auch unternommen, neues Briefpapier und Briefumschläge zu gestalten, die demnächst vorliegen werden. Wir hoffen somit das äussere Erscheinungsbild unserer Vereinigung angepasst und verbessert zu haben.

Mit freundlichen Grüssen
Für die Landesgruppe Schweiz des ICOMOS


Der Vize-Präsident, Jean-Pierre Lewerer

ICOMOS

**Protokoll der ordentlichen Mitgliederversammlung 9. Mai 1995,
Basel, Bischofshof****Procès-verbal de l'Assemblée annuelle ordinaire du 9 mai 1995.**

Anwesend Vorstand / présents du Bureau: H. Rutishauser (Präsident); J.P. Lewerer; A. Meyer; M. Jaquet; M. Bilfinger (Protokoll)

Entschuldigt Vorstand / excusé du Bureau: Ch. Bläuer Böhm

Anwesend Mitglieder / membres présents: Auberson, Laurent; Vosshard, Jürg Andrea; Carlen, Georg; Castellani-Zahir, Elisabeth; de Weck, Jean-Baptiste; Emery, Marc; Fischer, Michael; Flückiger, Roland; Ganter, Urs; Ganz, Jürg; Hager, Guido; Hans, Pierrot; Hauser, Michel; Huwyler, Edwin; Keller, Jürg; Kempf, Jürg; Locher, Reto; Müller, Eduard; Orcel, Alain; Porret, Daniel; Ries, Judith; Rohr-Stettler, Françoise; Schmid-Pugin, Markus; Teysseire, Eric; Wyss, Alfred

Entschuldigte Mitglieder / membres excusés: Aebi, Peter; Baertschi, Pierre; Bihr-de Salis, Jane; Bory-Barschall, Monique; Fontana, Rino; Frey, Pierre (ACM); Fröhlich, Martin; Galeras, Antoine; Germann, Georg; Guex, François; Gutscher, Daniel; Hatz, Pierre; Herger, Josef; Kask, Tönis; Kurmann, Peter; Meyer, Charles-André; Mischler, Heinz; Nüesch, Rosmarie; Rast, Claire; Romer, Albert; Rossi, Bruno; Schlatter, Alexander; Schmid Bourquin, Isabelle; Schwarz, Heinz; Torche, Marie-Thérèse; Turchany, Guy; Vonesch, Gian-Willi; Zumthor, Bernard

Traktanden / Ordre du jour

- 1) Begrüssung, Traktandenliste
- 2) Ernennung der Stimmenzähler
- 3) Protokoll der Mitgliederversammlung, 26. April 1994, Chur
- 4) Jahresbericht des Präsidenten
- 5) Neumitglieder
- 6) Jahresrechnung 1994 und Revisorenbericht
- 7) Wahlen Vorstand
- 8) Wahl der Revisoren
- 9) Bericht der Arbeitsgruppen
- 10) Budget 1995
- 11) Mitgliederbeitrag 1996
- 12) Varia

1) Begrüssung, Traktandenliste / Accueil et ordre du jour

Der Präsident H. Rutishauser begrüsst die Anwesenden im Bischofshof der Stadt Basel. Er verliest die Liste der entschuldigten Mitglieder und schlägt die im letzten Mitgliederbrief versandte Traktandenliste vor. Die Traktandenliste wird einstimmig angenommen.

2) Ernennung der Stimmzähler / Désignation des scrutateurs

Der Präsident schägt die beiden Herren Pierrot Hans und Jürg Keller vor um während der Versammlung das Amt der Stimmzähler zu übernehmen. Sie werden von der Versammlung bestätigt.

3) Protokoll der Mitgliederversammlung, 26. April 1994, Chur / Procès-verbal de l'Assemblée annuelle du 26 avril 1994, Coire

Das Protokoll der ordentlichen Mitgliederversammlung vom 26. April 1995 in Chur ist im Mitgliederbrief 2/1994 allen Mitgliedern zugestellt worden. Der Präsident bittet um Bemerkungen, Korrekturen, etc. Das Protokoll wird einstimmig angenommen.

4) Jahresbericht des Präsidenten / Rapport annuel du Président

Der Jahresbericht des Präsidenten ist im Mitgliederbrief 1/1995 allen Mitgliedern zugestellt worden. Es wird nicht verlangt, dass der Bericht vorgelesen wird. Der Bericht wird einstimmig angenommen, dem Präsidenten und dem Vorstand wird damit décharge erteilt.

5) Neumitglieder / Nouveaux membres

Der am 26. Juli 1994 verstorbene Prof. Frédéric Aubry wird geehrt. Die Mitglieder erheben sich.

Die neu eingetretenen Mitglieder 1994 sind:

Frau Sarah Bihr-von Salis, Kallern; Herrn Peter Blatter, Murten; Frau Anna Coello-Giger, Merlischachen; Herrn Heinz Holzhausen, Lausanne; Herrn Thomas Kleespies, Zürich;

Als Kollektiv-Mitglied ist neu beigetreten: Archives de la Construction moderne ITHA/DA-EPFL

Ausgetreten sind im vergangenen Jahr:

Kantonale Denkmalpflege Zürich; Christine von Büren, Lausanne; Beat Schildknecht, Zollikofen; Gottlieb Loertscher, Solothurn

Im laufenden Jahr hat der Vorstand die Statuten drucken lassen und hat auch einen Prospekt erarbeitet; es existiert eine französische und eine deutsche Version. Der Vorstand wird im laufenden Jahr Mitgliederwerbung mit den neuen Unterlagen betreiben.

6) Jahresrechnung 1994 und Revisorenbericht / Comptes 1994 et rapport des vérificateurs des comptes

Frau Ch. Bläuer Böhm ist kurzfristig erkrankt. Sie hat uns jedoch die Erfolgsrechnung und die Bilanz übergeben, sie liegen vor. J.-P.Lewerer kommentiert kurz:

Im Vergleich 1993 - 1994 sind 1993 höhere Ausgaben zu verzeichnen. Dies erklärt sich mit der Generalversammlung in Sri Lanka. Die Bundesbeiträge für beide Jahre sind noch ausstehend.

Sie sind Ende 1994 beantragt worden und uns auch mündlich vom Bundesamt für Kultur zugesichert worden, allerdings mit einer Kürzung von 10%.

Der Revisorenbericht wird von E. Müller verlesen. Er wird einstimmig angenommen und dem Vorstand décharge erteilt.

7) Wahlen Vorstand / Election d'un membre du Bureau

Der Vizepräsident J.-P. Lewerer ist vor 3 Jahren in den Vorstand gewählt worden. Neben dem Präsidenten, der die Deutsche Schweiz vertritt, ist J.P. Lewerer das Gegengewicht der die Romandie vertritt. Er hat es zudem übernommen zusammen mit Martine Jaquet den Mitgliederbrief zu erstellen. Der Vorstand empfiehlt den Mitgliedern die Wiederwahl auf weitere 3 Jahre. J.P. Lewerer wird einstimmig für weitere 3 Jahre bestätigt.

8) Wahl der Revisoren / Election des vérificateurs des comptes

Die beiden Revisoren E. Müller, Stans und M. Fischer, Bern werden für ein weiteres Jahr bestätigt.

9) Bericht der Arbeitsgruppen / Rapport des Groupes de travail

"Neues Bauen im alten Kontext" / "Nouvelles constructions dans le contexte ancien"

E. Müller berichtet an Stelle von P. Aebi, der leider verhindert ist. Die Gruppe konnte sich im vergangenen Jahr nicht so oft treffen wie vorgesehen. Der Bericht unterscheidet sich daher nicht wesentlich von demjenigen im Vorjahr. Der Wunsch bleibt bestehen die Arbeit intensiver voranzutreiben.

"Tourismus und Denkmalpflege" / "Tourisme et conservation"

R. Flückiger berichtet dass die Gruppe im Moment voll damit beschäftigt ist die Tagung vom September 1995 vorzubereiten. Es fehlen noch gewisse Geldmittel, dies die Hauptsorge für die Tagung. Das Sekretariat der kantonalen Denkmalpflege Luzern hat im Wesentlichen die Hauptarbeit der Organisation übernommen und sei herzlich verdankt.

Die Arbeitsgruppe hat es auch übernommen, das ETH-Kolloquium im Winter 1995/96 zu bestreiten. Auch dazu laufen die Vorbereitungen, denn das Programm muss bereits im nächsten Monat abgeschlossen sein.

"Tartu, Estland" / "Tartu, Estonie"

H. Rutishauser berichtet, dass von der Arbeitsgruppe leider niemand an der Jahresversammlung anwesend sein kann. Die Gruppe hat jedoch einen ausführlichen Bericht ihrer Tätigkeit abgeliefert, der teilweise im Mitgliederbrief von ICOMOS abgedruckt worden ist. Zur Zeit stellt sich im Rahmen dieser Gruppe die Frage nach der Fortsetzung. Eine Gegeneinladung von Estländern ist provisorisch geplant. Diese Gegeneinladung wäre evt. mit der Mitgliederversammlung 96 zu planen, allerdings wären die Kosten gänzlich von ICOMOS oder aber Sponsoren zu übernehmen. Die Mittelbeschaffung hat allerdings bereits bei der Finanzierung der Reise der Arbeitsgruppe nach Estland zu einer leichten - inzwischen wieder behobenen - Verstimmung zwischen dem Vorstand und der Gruppe geführt. Sollte diese

Gegeneinladung realisiert werden, wäre der Wunsch, dass ein Mitglied aus dem Vorstand in der Arbeitsgruppe mitarbeitet und somit die Koordination Vorstand - Arbeitsgruppe verbessert werden könnte. H. Rutishauser möchte es jedoch nicht unterlassen der Arbeitsgruppe für ihre grosse Arbeit zu danken.

"Gartendenkmalpflege" / "Conservation des jardins historiques"

H. Rutishauser dankt der Gruppe für die Organisation der Exkursion und vor allem für die Organisation des Kolloquiums, welches am nächsten Tag stattfinden wird.

G. Hager, Leiter der Arbeitsgruppe, berichtet über die Aktivitäten der Gruppe. Die Inventarisierung der Gärten steht im Moment im Vordergrund. Es wird ein testlauf parallel in den beiden kantonen Graubünden und Aargau durchgeführt werden. Insgesamt wird die Inventarisierung ca. bis ins Jahr 2001 dauern, d.h. die Gruppe wird in den nächsten Jahren weiterhin sehr tätig sein, vielleicht jedoch nicht mehr so sehr an der Öffentlichkeit wie gerade im Jahr 1995. Neben der ganzen Tätigkeit im Zusammenhang mit dem "Schoggitaler" des Heimat Schutz, hat die Arbeitsgruppe auch Gutachten erstellt. Ein Gutachten entstand für den Wenkenhof, das jedoch vollumfänglich abgelehnt worden war. Auch im Zusammenhang mit der Villa Pathumba in Zürich wurde die Gruppe aktiv; auch da war das Resultat negativ. Nun wird darüber nachgedacht, eine Stiftung ins Leben zu rufen, die in etwa ähnlich wäre wie der englische national Trust, doch bestehen dazu erst einige Überlegungen. Die Gutachtertätigkeit der Gruppe soll keineswegs in Konkurrenz zur EKD stehen; im Gegenteil, sie füllt eine Lücke, da die EKD - noch - keinen Gartendenkmalpfleger als Experten ernannt hat.

"Maler- und Restauratorenrichtlinien" / "Charte des peintres et des restaurateurs"

P. Baumgartner berichtet über die Aktivitäten dieser Gruppe. Leider waren diese im Berichtsjahr etwas eingeschränkt. Dies kommt daher, da der Leiter der Gruppe P. Baumgartner sehr stark beruflich belastet war und zudem mit der Umstrukturierung des Arbeitskreis Denkmalpflege beschäftigt war. Die Arbeitsgruppe möchte jedoch ihre Tätigkeit wieder aufnehmen und sich zudem mit weiteren Mitgliedern verstärken.

H. Rutishauser dankt allen Arbeitsgruppen für ihre Arbeit. Er erinnert daran, dass der Vorstand es begrüssen würde, wenn noch weitere Arbeitsgruppen entstehen würden. Anregungen und Vorschläge nimmt der Vorstand gerne entgegen.

J. Ganz möchte an dieser Stelle noch kurz über das Kolloquium an der ETH informieren. Zuerst möchte er aber dem Vorstand von ICOMOS danken, dass er die Organisation des Kolloquiums, welches 14tägig, jeweils am Freitag von 16.00 - 18.00 Uhr an der ETH stattfindet, übernommen hat. Parallel dazu findet das Kolloquium von Prof. Dr. H.R. Sennhauser statt, welches 2 Mal pro Jahr während 3 Tagen stattfindet. Für 1995 ist das Thema Holz gewählt worden. Für 1996 ist das Thema "Unser Umgang mit dem Kulturgut in der Gegenwart und Zukunft" vorgesehen. J. Ganz möchte anregen, dass in irgend einer Form das Thema "Metall" aufgenommen wird, z.Bsp. als ein Semester an der ETH.

A. Wyss ergänzt J. Ganz. Das Kolloquium von Prof. Sennhauser will das Wirken in der Denkmalpflege für die Zukunft abzuschätzen. Erhaltung und Erforschung, Grenzen des archäologischen Eingriffes, etc. sind Themen. Es ist eine Zusammenarbeit zwischen den Disziplinen Archäologie, Denkmalpflege und Restauratoren vorgesehen. A. Wyss möchte in diesem Hinblick demnächst Kontakt mit dem Vorstand von ICOMOS aufnehmen.

H. Rutishauser erinnert daran, dass Prof. Sennhauser demnächst in Pension geht und erkundigt sich, ob die Weiterbildungsgelder an seine Person gebunden sind. Er nennt ferner die Schwierigkeit beider Kolloquien, dass nämlich zumeist dieselben Personen die Arbeit leisten.

Die beiden Kolloquien konkurrenzieren sich nicht inhaltlich, aber auch nicht von den Terminen. Für das 14tägige Kolloquium ist es allerdings schwierig ohne jegliche Gelder auszukommen.

10) Budget 1995

Anstelle von Ch. Bläuer kommentiert J.P. Lewerer das Budget 1995, welches bereits im Mitgliederbrief verschickt worden ist. Die Ausgaben sind wesentlich höher geplant, da die Statuten gedruckt worden sind; der neue Prospekt und Papierwaren kommen hinzu. Fr. 10'000.- sind als Risikogarantie für die Veranstaltungen eingeplant. Es werden insgesamt Fr. 18'000.- Subventionen vom Bund erwartet. Das Budget wird angenommen.

11) Mitgliederbeitrag 1996 / Cotisation 1996

Der Mitgliederbeitrag für Einzelmitglieder beträgt Fr. 100.-, für Kollektivmitglieder Fr. 300.-. Obwohl die Beiträge nach Paris sich um 20% erhöht haben, schlägt der Vorstand der Versammlung vor, die Beiträge für 1996 wie bisher zu belassen. Die Mitgliederversammlung bestätigt den Vorschlag einstimmig.

12. Varia / Divers

- Der Vorstand schlägt vor, die nächste jahresversammlung am 7. und 8. Mai 1996 durchzuführen. Der Ort ist noch nicht festgelegt.
- R. Flückiger möchte nochmals zu bedenken geben, dass die Jahresversammlung in einer ICOMOS Umgebung stattfinden sollte und möchte die Idee Zürich nochmals zu überdenken geben. Auch die Romandie sollte berücksichtigt werden. H. Rutishauser meint, dass die Randbedingungen - sollte die Gegeneinladung Estland zustande kommen - die Gegend Zürich bedingen wird. J. Ganz bietet den Greuterhof, Thurgau an.
- Die Sammlung für Sarajevo, welche in einem der letzten Mitgliederbriefe stattgefunden hat, hat eine Summe von rund Fr. 1'650.- ergeben; dazu wäre noch der Beitrag der Landesgruppe von Fr. 500.- hinzuzuzählen. Die Gelder bleiben vorläufig auf dem Konto, da die Situation in Sarajevo keine Aktivitäten erlaubt.
- E. Huwyler, Wissenschaftlicher Mitarbeiter des Schweiz. Freilichtmuseums Ballenberg ist Mitglied des "Comité international d'architecture vernaculaire" geworden. Der Vorstand gratuliert herzlich.
- R. Flückiger bemerkt, dass die Kantonale Denkmalpflege Zürich als Mitglied von ICOMOS ausgetreten ist. Dies scheint einen Zusammenhang mit dem Personalwechsel in der Denkmalpflege zu haben. Er möchte dem Vorstand empfehlen, Kontakt mit dem neuen Stelleninhaber aufzunehmen. H. Rutishauser bestätigt diese Vermutung und stellt eine Kontaktaufnahme in Aussicht.

Für das Protokoll:
Monica Bilfinger
30. Mai 1995

ICOMOS

GROUPE DE TRAVAIL - ARBEITSGRUPPE
ARCHITEKTURWETTBEWERB IM ALTEN KONTEXT

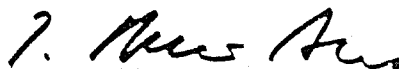
Jahresbericht z.H. Jahresversammlung

Gleich zu Beginn möchte ich dem Bedauern Ausdruck geben, dass die Arbeiten der Arbeitsgruppe seit dem letzten Sommer etwas ins Stecken geraten sind, da die vorgesehene Herbstsitzung noch nicht nachgeholt werden konnte. Trotzdem wurden an bisher vier Sitzungen einige Grundlagen zusammengetragen, die bis Ende dieses Jahres an weiteren Sitzungen zu einem Resultat führen sollten.

Deutlich hat sich bereits herausgeschält, dass ICOMOS im Wettbewerbswesen der Schweiz keine eigenständige Stellung einnehmen kann und deshalb eine Koordination mit den grossen Architekturverbänden SIA, BSA und FSAI gesucht werden muss. Auch mit dem BSLA werden wir, gemäss der Bitte von G. Hager Kontakt aufnehmen.

Sollte tatsächlich eine Grundlagenpapier erarbeitet werden können, muss dieses in die SIA-Wettbewerbsordnung einfliessen oder mindestens als Beilage erscheinen können. Zudem versuchen wir, den Inhalt im Schweizer Ingenieur und Architekt, der Zeitschrift des SIA, allgemein bekannt zu machen.

Dass die Probleme im Zusammenhang mit Wettbewerben im historisch gewachsenen Ort nicht sehr einfach zu lösen sind, haben unsere Arbeitsgruppenmitglieder E. Müller und P. Aebi anlässlich eines Wettbewerbes in Altdorf erfahren. Nachdem eine grosse Zahl von Projekten eingegangen war, stellte sich heraus, dass die meisten brauchbaren Projekte mit Verstössen behaftet waren und vor allem das zur Ausführung empfohlene Projekt bis zur Realisierung noch grosse Probleme aufwerfen wird. Vor allem ist die Realisierung nicht gesichert, weil der Bauherr erst jetzt abklärt, ob überhaupt eine Rendite möglich gemacht werden kann.



J. Peter Aebi

ICOMOS

ARBEITSGRUPPE TOURISMUS UND DENKMALPFLEGE
JAHRESBERICHT 1994

Die Aktivitäten der Arbeitsgruppe konzentrierten sich im Jahre 1994 auf ein Schwerpunktthema: auf die Vorbereitung der Tagung "Historische Hotels erhalten und betreiben", die am 14. und 15. September 1995 (mit Exkursion am 16. September) in Luzern stattfinden wird. Die weiteren angekündigten Projekte sind dabei, vor allem aus verständlichen Kapazitätsgründen, etwas in den Hintergrund getreten.

In einem Schreiben hat sich die Arbeitsgruppe, zusammen mit dem Präsidenten der Landesgruppe, über den Ausverkauf von historischem Mobiliar im Hotel Montreux-Palace bei dessen Direktion beschwert.

Sodann wurde unserer Arbeitsgruppe die Organisation des von VSD/AKD, ICOMOS und der ETH gemeinsam getragenen Weiterbildungskurses an der ETH für das Wintersemester 1995/96 angeboten.

1. Fachtagung "Historische Hotels erhalten und betreiben"

In diversen Arbeitssitzungen hat sich die Arbeitsgruppe und eine Delegation zusammen mit den im Berichtsjahr definitiv gewonnen gemeinsamen Partnern (EKD und Schweiz. Hotelierverein) mit Inhalt und Durchführung dieser Fachtagung auseinandergesetzt. Bis Ende Jahr konnten alle Referenten gewonnen, der administrative Rahmen festgelegt und das provisorische Budget erstellt werden. Das Tagungssekretariat hat in verdankenswerter Weise die Denkmalpflege Luzern übernommen.

2. Weiterbildung an der ETH (WS 95/96)

Unsere Arbeitsgruppe hat von der Trägerschaft die Anfrage zur Organisation des Weiterbildungskurses für Fachleute der Denkmalpflege an der ETH Zürich im Wintersemester 1995/96 erhalten. Die zu organisierenden Vorträge finden jede zweite Woche am Freitag Nachmittag im ETH-Hauptgebäude statt.

3. Studie "Denkmäler zum Nulltarif"

Die Vorarbeiten zu dieser Studie konnten noch nicht aufgenommen werden. Nicht gelöst wurden insbesondere Fragen der Trägerschaft, der Fachbegleitung sowie der Finanzierung.

4. Exkursionen mit der GSK

Die laufenden Gespräche mit der GSK (siehe Jahresbericht 1993) konnten aus verschiedenen Gründen (ua. Wechsel des Leiters der GSK) noch nicht konkretisiert werden.

Bern, 20. März 1995

Der Arbeitsgruppenleiter:

Paul Fuchs

Herrn
Dr. Hans Rutishauser
Denkmalpflege Kt. Graubünden
Loestrasse 14

7000 Chur

Zürich, 3. Mai 1995 KA/rr

Icomos - Arbeitsgruppe Estland

Lieber Hans


Nach meiner Rückkehr vom Ort des Verbrechens (Estland) habe ich mich mit meinen Arbeitsgruppen-Kollegen wie folgt verständigt:

1. Die Mitglieder der Arbeitsgruppe würden sich freuen, auch weiterhin mit Icomos zusammenarbeiten zu dürfen, dies auf der Basis Deiner Vorschläge. Vorgesehen als 2. Teil des Programms wäre ein Gegenbesuch einer estnischen Gruppe von vier Personen, gekoppelt mit der GV 1996.
2. Es wäre wünschenswert, wenn ein Vorstandsmitglied in der Arbeitsgruppe mittun würde.
3. Luzi Dosch möchte ausdrücklich nicht die Arbeitsgruppe bei Icomos vertreten. So muss ich wohl oder über für weitere Fiktionen, oder Friktionen zuständig bleiben.

Leider ist es mir zeitlich nicht möglich an die GV nach Basel zu kommen: aber die Arbeitsgruppe hat nach Ablieferung des Schlussberichtes ohnehin nichts mehr getan.

Mit freundlichen Grüßen

T. Kask



Kopie: Frau M. Bilfinger

ICOMOS

GROUPE DE TRAVAIL - ARBEITSGRUPPE

«GARTENDENKMALPFLEGE»

Gartenkultur in der Schweiz 1995

Die ICOMOS – Arbeitsgruppe «Gartendenkmalpflege» hat in Zusammenarbeit mit verschiedenen am Garten interessierten Institutionen das beiliegende Faltblatt zusammengestellt mit all den zur Zeit bekannten Aktivitäten im 1995. Dieses Jahr steht für uns im Zeichen des historischen Gartens. Ein zentrales Ereignis ist die Tagung am 10. Mai zur "Inventarisierung historischer Gärten" in Basel. Diese Tagung wurde speziell als Folgeveranstaltung der ICOMOS-Generalversammlung des 9. Mai 1995 organisiert. Leider müssen wir jedoch mitteilen, dass die Tagung bereits ausgebucht ist, eine Warteliste bei allfälligen Abmeldungen besteht.

Wir möchten es aber nicht versäumen, Ihnen die Exkursion in zwei Privatgärten nach der Generalversammlung vom 9. Mai 1995 zu empfehlen, die nur ICOMOS-Mitgliedern offen steht (vgl. Anmeldung GV).

Da 1995 das Europäische Naturschutzjahr ist, noch ein Wort dazu. Naturschutz und Gartendenkmalpflege werden gerne gegeneinander ausgespielt. Manche Sanierung hat dem stillen Gartenbewohner seinen Lebensraum vernichtet, manche Verwilderung oder falsche Pflege hat die letzten Reste eines Gartenkunstwerkes zerstört. Solange die beiden vermeintlichen Gegner miteinander streiten, kommt der Garten weder als Refugium zahlreicher Tiere und Pflanzen noch als gartenkünstlerischer Zeuge einer vergangenen Epoche zur Ruhe.

Beide Parteien streben die Erhaltung eines besinnlichen Ortes an, sei es inmitten der Stadt oder in abgechiedener Ländlichkeit. Es sind Lösungen innerhalb des gesetzlichen Rahmens vorhanden. Nicht umsonst sind in manchen Kantonen das Natur- und Heimatschutzgesetz als ein gemeinsamer Titel aufgeführt. Aufgeklärte Politiker und Fachleute bauen nicht auf das Eine ohne das Andere, sondern vertrauen auf beide Aspekte, denn der Garten ist immer gebaute Natur. Zu einer gartendenkmalpflegerischen Untersuchung gehört ein ökologischer Bericht und umgekehrt. Wenn im Gespräch und in der gemeinsamen Arbeit zwischen Naturschutz und Gartendenkmalpflege Lösungen gefunden werden, können die Lebensräume der stillen Gartenbewohner und die gartenhistorisch bedeutsamen Spuren erhalten bleiben und damit jene Atmosphäre, die wir an einem alten Garten so besonders lieben, gerettet werden.

In der Bevölkerung ist der Naturschutz breit abgestützt, er hat seine Lobby. Für die Gartendenkmalpflege gibt es erst ein wachsendes Interesse. Dazu gehört die Schoggitaleraktion 1995, worüber der Schweizer Heimatschutz selber offiziell informieren wird und die Listenerfassung der historischen Gärten der Schweiz – 'Alte Gärten', die von der ICOMOS – Arbeitsgruppe «Gartendenkmalpflege» zusammen mit dem Schweizer Heimatschutz SHS, dem Bund Schweizer Landschaftsarchitekten BSLA und der Schweizer Gesellschaft für Gartenkultur SGGK in der Pilotphase erarbeitet wird. Wir informieren später darüber.

Mit dem gartendenkmalpflegerischen Beitrag im Europäischen Naturschutzjahr machen wir auf die verwandten Belange aufmerksam und die Ausstellungen, Exkursionen und Tagungen sollen die Wichtigkeit von historischen Gärten ins Bewusstsein einer breiten Bevölkerungsschicht bringen.

Kontaktadresse: Guido Hager, Hauserstrasse 19, 8032 Zürich, Tel. 01 251 22 55, Fax 251 22 88

SECTION NATIONALE SUISSE – LANDESGRUPPE SCHWEIZ

PC / CCP 80-61017-9

ICOMOS

GROUPE DE TRAVAIL - ARBEITSGRUPPE

Maler- und Restauratorenrichtlinien

Jahresbericht 1995

Gemessen an der Kontinuität der Sitzungen konnten wir in der Berichtsperiode die angestrebten Ziele nicht erreichen (nur eine Sitzung).

Dies vor allem, weil der Arbeitsgruppen-Verantwortliche mit ausserordentlichen zusätzlichen Aufgaben wie Mitorganisation der einwöchigen Jahrestagung des Internationalen Arbeitskreises für Hausforschung (AHF) in Männedorf, Mitorganisation bei der Neustrukturierung des Arbeitskreises für Denkmalpflege (AKD) und Mitorganisation der Denkmalpflegekolloquien SO- und WI-Semester 94 an der ETH-Zürich als Vorstandsmitglied des AKD, beschäftigt war. Zumindest die Denkmalpflegekolloquien können jedoch auch als Aktivitäten unserer Landesgruppe angesehen werden, da neben der VSD die Landesgruppe Schweiz des ICOMOS als Mitveranstalter auftritt.

Das Erstellen der spezifischen Berufsbilder ist von Maler- und Restauratorensseite im Entwurf abgeschlossen, für die Denkmalpflege noch in Arbeit. Die wesentlichen sonstigen Grundlagen sind unserer Meinung nach vorhanden. Die im letzten Jahresbericht für 1995 formulierte Zielvorgabe, nämlich die Arbeitsgruppe zu vergrössern und in dieser breiter abgestützten Arbeitsgruppe an die eigentliche Ausarbeitung der Richtlinien zu gehen, wäre bis zum Jahresende noch zu leisten.

Eine Prognose, bis zu welchem Zeitpunkt ein erster Entwurf der geplanten Richtlinien zu Händen der Landesgruppe des ICOMOS vorliegt, hängt einerseits von den personellen Verstärkungen resp. der daraus vergrösserten Kapazität der Arbeitsgruppe und andererseits von deren Konsensfähigkeit ab.

Peter Baumgartner

Bericht über die Basler Tagung "Inventarisierung historischer Gärten"

Das Thema der Inventarisierung historischer Gärten in der Schweiz ist aktuell und stösst zurzeit offenbar auf ein stetig wachsendes Interesse: Über 120 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus der ganzen Schweiz haben sich am vergangenen 10. Mai im Missionshaus Basel eingefunden, um der gemeinsam von der "Arbeitsgruppe Gartendenkmalpflege" der Landesgruppe Schweiz des ICOMOS, vom Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen (BSLA) sowie vom Institut für Denkmalpflege (ID) der ETH Zürich veranstalteten Tagung beizuwohnen.

In seiner Begrüssungsansprache liess der Präsident der Landesgruppe Schweiz des ICOMOS, Hans Rutishauser (Chur), einige "Gartenzitate" und Gartendarstellungen durch die Jahrtausende in Wort und Bild Revue passieren, um einen Blick auf die Geschichte der Gartenerhaltung in der Schweiz zu werfen, welche ein Vierteljahrhundert zurückreicht und vor allem mit den Namen Paul Boerlin (Basel) und Hans-Rudolf Heyer (Liestal) verbunden ist. Auf internationaler Ebene bildet die 1981 vom Internationalen Komitee für Historische Gärten ICOMOS-IFLA verabschiedete Charta von Florenz (Charta der historischen Gärten) einen Markstein, weil sie als wichtige Massnahme unter anderen die Erstellung von Inventaren fordert (Art. 9). Wie fragil und ihrerseits schutzwürdig die Gartendenkmalpflege selber auch heute noch ist, zeigt schliesslich der kürzlich ergangene Bundesgerichtsentscheid (BG) zum in mehrfacher Hinsicht bedeutenden Park der Zürcher Villa Patumbah.

"Fächerübergreifende Monumente"

Mit ihrem Einführungsreferat hat es Brigitt Sigel (Zürich) verstanden, die für unser Land immer aktuellere Thematik mit einigen markanten Strichen zu skizzieren: Ein wichtiges Signal zur Einreihung des Gartens in die Denkmalpflege ist 1971 von den in Fontainebleau versammelten Experten des Committee on Historic Gardens von ICOMOS und IFLA mit ihrem Aufruf an die nationalen Komitees ergangen, Listen schützenswerter Gärten zu etablieren. Für die Schweiz hat Hans-Rudolf Heyer die ersten Kontakte zu den Kantonen geknüpft und eine Arbeit begründet, welche seit 1993 von der "Arbeitsgruppe Gartendenkmalpflege" des ICOMOS unter ihrem Präsidenten Guido Hager (Zürich) zielstrebig vorangetrieben wird. Mit einer gesamtschweizerischen Listenerfassung sind zur Zeit auch der Schweizer Heimatschutz (SHS) mit seinen Kantonalsektionen, der Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen (BSLA) sowie die Schweiz. Gesellschaft für Gartenkultur (SGGK) befasst, während sich die Inventarisatoren der Reihe "Die Kunstdenkmäler der Schweiz" auf kantonaler Ebene mit dem Thema auseinandersetzen. Ein Überblick über die wichtigsten Gartentypen, eine Definition des Begriffes "Gartendenkmal", die Hervorhebung der Bedeutung der Dreidimensionalität und der Bodenmodellierungen für den Garten sowie die Charakterisierung des historischen Gartens als "fächerübergreifendes Monument" haben die Einführung abgerundet.

Die erste Darstellung eines Inventars vermittelte Frédérique Steiger (La Chaux-de-Fonds) in ihren Ausführungen zum Thema "La Chaux-de-Fonds: Inventaire des jardins dans la ville du XIXe siècle: un instrument de planification au service de la protection de la nature en ville. Démarche du service d'urbanisme et conception de l'inventaire par le bureau Planum". Die

Planung dieser "INSA"-Stadt hat von vornherein auch die Gestaltung ihrer Freiräume und somit ihrer Gärten und Gartenanlagen mit umfasst. Bis Ende der 60er Jahre haben allerdings Garagenbauten zahlreiche Gärten verstümmelt oder gar völlig zerstört. Im Rahmen des Bauinventars der Gebäude des 19. Jh. wurde in La Chaux-de-Fonds ein "Plan de la nature en ville" erstellt, der sich seither als sehr taugliches Instrument erwiesen hat. Die kluge Politik einer Sensibilisierung der Haus- und Gartenbesitzer sowie rechtzeitige Absprachen mit den Eigentümern haben ermutigende Resultate gezeitigt. Oft spielen auch eher nebensächliche Dinge eine Rolle (les arbres font beaucoup de désordre), und auch hier führt rechtzeitige Aufklärung nicht selten zum Erfolg.

Listeninventar Zürich

Zum "Listeninventar Zürich - 5 Jahre Erfahrung" referierte Judith Rohrer-Amberg (Zürich). Erstaunlich, was in der grössten Schweizer Stadt seit Mitte 1989 in Sachen Gartendenkmalpflege geschehen ist! Auf der Grundlage des Planungs- und Baugesetzes (PBG) von 1975 und seiner Revision im Jahre 1992 wurde ein Listeninventar von 800 (!) Objekten erstellt, welche in zehn verschiedene Kategorien unterteilt sind. Die vorliegende Bestandesaufnahme - eine "Wunschliste" - besteht aus knappsten Angaben und Hinweisen und verzichtet daher auf die Erfassung von Fotos und Plänen. Solche Dokumente werden erst dann beschafft, wenn genauere Abklärungen aus Anlass bevorstehender Veränderungen getroffen werden müssen. Ein Problem stellt sich bei der zeitlichen Abgrenzung zur Gegenwart, wurde bisher doch das Datum 1960 als obere Limite beachtet, um noch die von der Gartenbauausstellung "G 59" übriggebliebenen Anlagen mit einbeziehen zu können. Von den zehn Kategorien sind die Vorgärten am meisten gefährdet, weil sie oft dem Bau von Parkplätzen u. dgl. weichen müssen. Bei den sogenannten schweren Fällen kann ein einjähriges Moratorium durch die Stadt erlassen werden. Innerhalb dieser Frist müssen die Grundlagen für allfällige Schutzmassnahmen oder -verfügungen von der Gartendenkmalpflege erarbeitet werden, wobei Entschädigungsverhandlungen bei der gegenwärtigen Finanzmisere der Stadt immer heikler werden. Schliesslich muss ein "Politischer Wille" für eine Gartenkultur geschaffen werden: Aufklärungs- und Sensibilisierungskampagnen sowie zahllose Gespräche mit Besitzerinnen und Besitzern von Gartendenkmälern aller Art gehören deshalb zur täglichen Arbeit der Gartendenkmalpflegerin. (Zum Thema siehe auch NIKE Bulletin 1993/2, S. 23 ff., Interview mit Judith Rohrer).

Während der Vormittag mit dem Beitrag Christine Matters (Lausanne) zum Inventar der historischen Gärten der Stadt Lausanne beschlossen wurde, eröffnete der Inventarisator der Bernischen Kunstdenkmäler, Andres Moser (Erlach), den Nachmittag mit einer "Causerie" zum Thema "Gartenkontakte bei der Inventarisierung der Kunstdenkmäler". Der nach seinen eigenen Worten "groschlächlige Generalist" verwies auf die häufigen Berührungspunkte eines Inventarisators, welche die Erfassung der Plan- und Bilddokumente eines Kunstdenkmals mit sich bringt, um schliesslich die Anwesenden mit dem Beispiel der freistehenden Sonnenuhr des Steigerhausgartens in Tschugg am Fusse des Jolimont zu erfreuen.

Beispiel Berlin...

Die "Inventarisierung historischer Freiräume in Berlin: Systematik der Bestandserfassung - Aufbereitung für die Öffentlichkeit - Nutzen für die Stadtentwicklung und die wissenschaftliche

Forschung" war Thema des mit einigem Interesse erwarteten Beitrags von Hagen P. Eyink (Berlin). Der rasante Wandel der wiedervereinigten Stadt, ihre wiederum erlangte Hauptstadtfunktion und der damit verbundene enorme Handlungsbedarf sind für die verschiedenen Ämter eine gewiss einmalige Herausforderung und eine - wohl letzte - Chance dazu. Folgerichtig deshalb der Entscheid, die Boden-, Garten- und Bautendenkmalpflege in Berlin jetzt zu einer Behörde zusammenzuführen. Bemerkenswert auch, wie es den Verantwortlichen innert sehr kurzer Zeit gelungen ist, die ersten, qualitativollen beiden Inventarbände der Reihe "Die Baudenkmale in Berlin" (Ortsteile Grunewald und Reinickendorf) zu publizieren. Bereits ist für Berlin auch das "Denkmalpflegerische Interesse" festgelegt worden und die bewusste Forcierung der Inventare will alle mit der Denkmälererhaltung Befassten in die Lage versetzen, zukünftig agierend das Heft in die Hand zu nehmen. Nach diesen Ausführungen darf man gespannt sein, wie sich die Dinge an Spree und Havel entwickeln werden.

...und Basel

Mit ihren Referaten "Eine Initiative der SGGK mit Folgen" und "Umgang mit anonymer Gartengestaltung" bildeten Bruno Thüning und Jürgen Voss (beide Basel) den Abschluss der vielseitigen Tagung für die man sich gelegentlich eine Weiterführung erhofft! Das Kurzinventar Basler Gärten und Anlagen basiert auf einem Pilotprojekt, das 1993/94 von Daniela Schlettwein-Gsell (Basel) und Eric Kempf (Pully) von der Schweiz. Gesellschaft für Gartenkultur (SGGK) durchgeführt wurde. Bis Ende 1994 sind 360 Gärten inventarisiert worden, wobei man sich der Methode des bestehenden Kurzinventars der Basler Architektur und Denkmalpflege bediente. Neben Zürich, La Chaux-de-Fonds und Lausanne verfügt demnach auch Basel bereits über ein wichtiges Arbeitsinstrument der Gartendenkmalpflege.

In seinem als Zusammenfassung und Ausblick gedachten Schlusswort erinnerte schliesslich Guido Hager, Präsident der "Arbeitsgruppe Gartendenkmalpflege" des ICOMOS unter anderem an den Art. 23 der Charta von Florenz (Rechtlicher und Administrativer Schutz), der hier im gesamten Wortlaut wiedergegeben sei: «Den Trägern politischer Verantwortung obliegt es, beraten von sachkundigen Fachleuten, die rechtlichen und verwaltungsmässigen Voraussetzungen zur Bestimmung, zur Inventarisierung und zum Schutz der historischen Gärten zu schaffen. Ihre Denkmaleigenschaft muss in Flächennutzungsplänen, in Gebietsentwicklungsplänen und -programmen berücksichtigt werden. Darüberhinaus fällt den Trägern politischer Verantwortung die Verpflichtung zu, beraten von sachkundigen Experten, für die Unterhaltung, Konservierung, Restaurierung und eventuelle Rekonstruktion historischer Gärten förderliche finanzielle Voraussetzungen zu schaffen.»

Gian-Willi Vonesch
Leiter der NIKE

Compte-rendu du colloque de Bâle "Les inventaires des jardins historiques"

L'inventorisation des jardins historiques en Suisse est un sujet actuel qui semble de nos jours jouir d'un intérêt toujours plus grand. Plus de 120 personnes venues de toute la Suisse se sont retrouvées le 10 mai dernier à la Missionshaus à Bâle pour participer au colloque organisé par le Groupe de travail pour la conservation des jardins historiques de la Section nationale suisse de l'ICOMOS, la Fédération Suisse des Architectes-Paysagistes (FSAP) et l'Institut pour la conservation des monuments historiques de l'EPF-Zurich.

Dans son allocution de bienvenue, le président de la Section nationale suisse de l'ICOMOS, Hans Rutishauser (Coire) a proposé un voyage évocateur à travers le temps agrémenté de quelques citations sur les jardins et de quelques descriptions colorées, un regard rétrospectif sur l'histoire de la conservation des jardins en Suisse qui a vu le jour il y a 25 ans et est surtout liée aux noms de Paul Boerlin (Bâle) et Hans-Rudolf Heyer (Liestal). Au niveau international, la Charte de Florence (Charte des jardins historiques) ratifiée en 1981 par le Comité international pour les jardins historiques (ICOMOS-IFLA) constitue un événement marquant parce qu'elle préconise comme mesure importante, entre autres, la réalisation d'inventaires (art. 9). A quel point la conservation des jardins historiques est précaire d'une part et d'autre part nécessaire, c'est ce que prouve le jugement récent du Tribunal fédéral concernant le parc de la Villa Patumbah à Zurich, important pour plusieurs raisons.

Le caractère pluridisciplinaire de la conservation des jardins historiques

Dans son exposé d'introduction, Brigitt Sigel (Zurich) a réussi à broser les grandes lignes de ce sujet toujours plus d'actualité dans notre pays. C'est en 1971 que les experts du Committee on Historic Gardens de l'ICOMOS et de l'IFLA réunis à Fontainebleau ont donné un important signal pour l'introduction des jardins dans la conservation des monuments historiques en recommandant l'élaboration de listes de jardins dignes d'être protégés. En Suisse, c'est Hans-Rudolf Heyer qui a pris les premiers contacts avec les cantons et justifié le bien-fondé de ce travail qui, depuis 1993, est poursuivi avec détermination par le Groupe de travail pour la conservation des jardins historiques de l'ICOMOS sous la présidence de Guido Hager (Zurich). D'autres organisations s'occupent dorénavant également de l'élaboration de cet inventaire des jardins comme la Ligue suisse du patrimoine national (LPN) et ses sections cantonales, la Fédération Suisse des Architectes-Paysagistes (FSAP) et la Schweiz. Gesellschaft für Gartenkultur (SGGK); au niveau cantonal ce sont les spécialistes des inventaires de la série "Les Monuments d'Art et d'Histoire de la Suisse" qui ont pris les choses en main. Cet exposé a également donné aux participants un aperçu des différents types de jardins, une définition de la notion de "jardin historique", a mis en évidence l'importance de l'aspect tridimensionnel et du modelage du sol pour les jardins et a souligné le caractère pluridisciplinaire de la conservation des jardins historiques.

Dans son exposé intitulé "La Chaux-de-Fonds: Inventaire des jardins dans la ville du XIXe siècle, un instrument de planification au service de la protection de la nature en ville. Démarche du service d'urbanisme et conception de l'inventaire par le bureau Planum", Frédérique Steiger (La Chaux-de-Fonds) a présenté un exemple pionnier d'inventaire en Suisse. La planification de

cette "ville-INSA" a dès le début tenu compte de l'aménagement des espaces libres et donc de ses jardins. Jusqu'à la fin des années 60, la construction des garages a pourtant défiguré ou même complètement détruit de nombreux jardins. C'est dans le cadre de l'inventaire architectural des bâtiments du XIXe siècle qu'a été élaboré à La Chaux-de-Fonds un plan de la nature en ville qui depuis s'est révélé un instrument de travail fiable. Une politique intelligente de sensibilisation des propriétaires de maisons et de jardins ainsi que des discussions en temps voulu avec les propriétaires ont donné des résultats encourageants. Souvent des idées apparemment sans importance du genre "les arbres font du désordre" ont pu être combattues avec succès grâce à une information des personnes concernées en temps utile.

L'inventaire de Zurich

Dans son exposé "L'inventaire de Zurich - 5 ans d'expérience", Judith Rohrer-Amberg (Zurich) a suscité l'étonnement des auditeurs en les informant de ce qui s'est fait depuis 1989 dans la plus grande ville de Suisse dans le domaine de la conservation des jardins historiques. C'est sur la base de la Loi cantonale sur l'aménagement du territoire et des constructions (PBG, Planungs- und Baugesetz) de 1975 et de sa révision de 1992, qu'un inventaire de 800 objets classés en 10 catégories a pu être réalisé. Cette liste optative mentionne pour chaque objet de brèves indications et remarques mais ne comprend ni plans ni photos. Ces documents sont uniquement réunis lorsque, pour des raisons de modifications imminentes, il est nécessaire de disposer de renseignements plus précis. Un problème se pose concernant la période située entre la limite fixée par l'inventaire et le présent; en effet l'inventaire s'est fixé 1960 comme date limite afin de pouvoir y intégrer les jardins créés pour l'exposition horticole "G 59". Parmi les 10 catégories de cet inventaire, les jardins situés devant les maisons sont les plus menacés parce qu'ils doivent souvent céder la place à la construction de places de stationnement ou autres choses de ce genre. Dans les cas extrêmes, la Ville de Zurich peut imposer une interdiction de construire d'un an. Pendant cette période, le service de conservation des jardins historiques doit élaborer les éléments de base nécessaires aux éventuelles dispositions et mesures de protection. Compte tenu de la situation financière précaire de la Ville de Zurich, les discussions sur les dédommagements posent des problèmes de plus en plus délicats. Enfin pour parvenir à une conservation efficace des jardins historiques, il faut que la "volonté politique" soit là: les campagnes d'information et de sensibilisation ainsi que les innombrables discussions avec les propriétaires de jardins historiques de toutes sortes font partie du travail quotidien des conservateurs des jardins historiques (sur ce sujet, voir la Gazette NIKE 1993/2 p. 23 et suiv., un entretien avec Judith Rohrer-Amberg).

La matinée s'est terminée par l'exposé de Christine Matter (Lausanne) sur l'inventaire des jardins historiques de la Ville de Lausanne. C'est Andres Moser (Erlach), responsable de l'inventaire des "Monuments d'Art et d'Histoire" du Canton de Berne qui a le premier pris la parole l'après-midi pour une "causerie" sur le sujet "Les Monuments d'Art et d'Histoire et leurs liens avec la conservation des jardins historiques". Le généraliste élémentaire, comme il se décrit lui-même, a mis en évidence les points communs qui existent entre le spécialiste de l'inventorisation des jardins historiques et lui-même chargé de répertorier les plans et les documents photographiques et a conclu par un exemple qui a ravi tous les participants, celui du cadran solaire sur socle situé dans le jardin de la Maison Steiger à Tschugg au pied du Jolimont.

L'exemple de Berlin...

"L'inventorisation des espaces libres historiques à Berlin: systématique de l'inventorisation, adaptation pour l'opinion publique, utilité pour l'urbanisme et la recherche scientifique" était le sujet de la contribution de Hagen P. Eyink (Berlin) attendue avec intérêt de la part des auditeurs. La transformation rapide de cette ville réunifiée, son rôle de capitale reconquis et l'énorme travail à accomplir que cela implique sont pour les différents services un défi très certainement unique et une - dernière - chance incomparable. C'est pour cette raison que la décision a été prise de placer la conservation du sous-sol, des jardins et des monuments sous la responsabilité d'une seule autorité. Le travail déjà accompli est remarquable, les responsables ont réussi en très peu de temps à publier deux premiers inventaires de grande qualité faisant partie de la série "Die Baudenkmäler in Berlin" (quartiers de Grunewald et de Reinickendorf). Berlin a réussi à définir l'objectif en matière de conservation des monuments historiques et la réalisation des inventaires que la Ville a consciemment accélérée doit permettre aux personnes actives dans le domaine de la conservation des monuments historiques d'agir sur la base d'instruments de travail solides. Après cet exposé, il n'y a plus qu'à attendre de voir comment les choses vont évoluer sur les bords de la Spree et de la Havel.

... et l'exemple de Bâle

Par leurs exposés "Une initiative de la SGGK et ses conséquences" et "La manière d'aborder les jardins aux origines diverses", Bruno Thüring et Jürgen Voss (tous deux de Bâle) ont mis un terme à ce colloque aux multiples aspects qui, espérons le, ne restera pas sans suite. A l'origine de l'inventaire abrégé des jardins et espaces verts à Bâle, l'on trouve un projet pilote réalisé en 1993/94 par Daniela Schlettwein-Gsell (Bâle) et Eric Kempf (Pully) de la Schweiz. Gesellschaft für Gartenkultur (SGGK). Jusqu'à la fin 1994, 360 jardins avaient été inventoriés sur la base de la méthode employée pour l'inventaire abrégé établi par le service d'architecture du service de conservation des monuments historiques. Après Zurich, La Chaux-de-Fonds et Lausanne, Bâle dispose donc désormais d'un important instrument de travail pour la conservation des jardins historiques.

Dans sa conclusion, présentée sous forme de résumé du colloque et d'une analyse des perspectives d'avenir, Guido Hager, président du "Groupe de travail pour la conservation des jardins historiques" de l'ICOMOS a rappelé entre autres l'article 23 de la Charte de Florence (protection juridique et administrative) dont voici le texte exact: «Il appartient aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions légales et administratives propres à identifier, inventorier et protéger les jardins historiques. Leur sauvegarde doit être intégrée aux plans d'occupation des sols, et dans les documents de planification et d'aménagement du territoire. Il appartient également aux autorités responsables de prendre, sur avis des experts compétents, les dispositions financières propres à favoriser l'entretien, la conservation, la restauration, éventuellement la restitution des jardins historiques.»

Traduction: Françoise Schmidgall-Moreau

Gian-Willi Vonesch
Directeur du Centre NIKE

ICOMOS

**INSTITUT FÜR DENKMALPFLEGE (ID, ETHZ)
 LANDESGRUPPE SCHWEIZ DES ICOMOS, ARBEITSGRUPPE "TOURISMUS UND
 DENKMALPFLEGE"
 VEREINIGUNG DER SCHWEIZER DENKMALPFLEGER (VSD)**

Kolloquium: Wintersemester 1995/96
 ETH Hauptgebäude D.5.2.
 Freitags: 16.15 Uhr bis 17.45 Uhr
 Vorlesungsnummer: 12-451

TOURISMUS UND DENKMALPFLEGE

Denkmalpflege und touristische Kulturgüter, eine Auslegeordnung.

03. November 1995 Einführung. Dr. Roland Flückiger, Leiter der ICOMOS-Arbeitsgruppe "Tourismus und Denkmalpflege", Bern.
17. November 1995 Verbrauch und Zerstörung der Kulturgüter durch die Touristen? Dr. Martin Fröhlich, Denkmalpfleger der Bundesbauten, Bern.
01. Dezember 1995 Tourismus, kulturelle Identität und Denkmalpflege. Prof. Hans-Rudolf Müller, Forschungsinstitut für Freizeit und Tourismus, Universität Bern.
15. Dezember 1995 Schwimmende Belle Epoque auf den Schweizer Seen. Charlotte Kunz Bolt, dipl. Arch. ETH/SIA, kant. Denkmalpflege Zürich.
12. Januar 1996 Le château de Chillon et le tourisme. Eric Teysseire, Conservateur des monuments historiques du canton de Vaud, Lausanne.
26. Januar 1996 Kapellbrücke und Wasserturm in Luzern: Ein Wiederaufbau für die Touristen? Dr. Georg Carlen, Denkmalpfleger des Kantons Luzern.
09. Februar 1996 Touristische Kulturgüter als Verbrauchsware, eine vorläufige Bilanz. Prof. Georg Mörsch, Institut für Denkmalpflege, ETH Zürich.

Kosten: Fr. 20.-- zu bezahlen an der Kasse, ETH Hauptgebäude, F 66 (bis 16.00 Uhr) oder PC 30-1171-7 (Vermerk: Vorlesungsnummer 12-451).
 Auskunft: Institut für Denkmalpflege (Tel.: 01 / 632 22 84).

ICOMOS

**DENKMALPFLEGE UND TOURISTISCHE KULTURGÜTER,
EINE AUSLEGEORDNUNG**

Als erste Touristen lassen sich die Reisenden des späten 18. Jahrhunderts bezeichnen, die neue Gegenden aus Vergnügen und zur Erweiterung ihres eigenen Horizontes besuchten. Der Inhalt einer Reise wurde zu jener Zeit wichtiger als ihr Ziel. Der Touristenstrom begann sich bereits damals auf ausgewählte Kunst- und Kulturobjekte zu konzentrieren, die alsbald die Aufmerksamkeit der breiten Öffentlichkeit auf sich zogen. Am Ende des 19. Jahrhunderts, als der Tourismus in den ländlichen Gebieten mancherorts eine grosse Umwälzung hervorrief, wandten sich die ersten kritischen Stimmen gegen ein grenzenloses Anwachsen der touristischen Infrastruktur und gegen Hotelgrossojekte. In dieser Zeit machte die Denkmalpflege als angewandte Wissenschaft der Kunst- und Architekturgeschichte mit ihren ersten grossen Projekten auf sich aufmerksam. Seit 1897 war Albert Naef, der spätere erste Präsident der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege, dafür verantwortlich, dass das Schloss Chillon perfekt "wiederhergestellt" wurde. Dieses sollte bald zu einem der meistbesuchten Kunstdenkmäler der Schweiz werden. Seither bleiben Tourismus und Denkmalpflege in vielen Bereichen ihrer Arbeit eng miteinander verbunden: Tourismusfachleute freuten sich vorerst an steigenden Besucherzahlen in Museen und bei Denkmälern; Denkmalpfleger waren stolz auf ein zahlreiches Publikum bei den von ihnen betreuten Bauten.

Heute überlegen sich viele Tourismus- und Verkehrsfachleute, wie sie die anschwellenden Touristenströme lenken könnten, und Denkmalpfleger fragen sich zunehmend, wieviele Besucher ihre Denkmäler vor dem endgültigen Zerfall noch ertragen: Das Geburtshaus Mozarts in Salzburg wird zurzeit beispielsweise von durchschnittlich 5'000 Leuten pro Tag besucht, das Schloss Neuschwanstein Ludwigs II. von nahezu 10'000, das Vatikan-Museum von etwa 20'000 und der Louvre von über 50'000 Besuchern täglich. Ständig hören wir von neuen Projekten zur Rettung von bedrohten Kulturgütern: Das Letzte Abendmahl von Leonardo da Vinci wird nach einer jahrelangen Restaurierung vor dem tödlichen Angriff der Touristen mit einer Luftfilter-Anlage geschützt. Mit 550 Millionen Francs soll die Bucht beim Mont-Saint-Michel vor dem Versanden gerettet werden. In Ägypten wurden bis heute 300 Millionen Dollar in eine Autostrasse um die Pyramiden von Giza und die Sphinx investiert, um eines der sieben Weltwunder doch noch vor dem endgültigen Untergang zu bewahren.

Und bei uns in der Schweiz? Einerseits werden zurzeit in etlichen Kantonen die Budgets für Ortsbild- und Denkmalpflege drastisch gekürzt, andererseits müssen immer weniger echte Kulturdenkmäler in immer weniger noch intakten Ortsbildern immer mehr Touristen in unser Land ziehen.

Das von der Arbeitsgruppe "Tourismus und Denkmalpflege" des ICOMOS im Wintersemester 1995/96 an der ETH organisierte Weiterbildungskolloquium soll zum Nachdenken anregen: Zum Nachdenken über unser heutiges touristisches Gebahren, über den Umgang mit unseren Kulturdenkmälern aus touristischer Sicht, über den Umgang mit den touristischen Gütern aus denkmalpflegerischer Sicht. Anhand von theoretischen Überlegungen und an prominenten Beispielen aus der denkmalpflegerischen Praxis soll darüber nachgedacht werden, welche Bedeutung Kulturgüter im Tourismusgewerbe besitzen, und wie der Tourismus mit unseren Kulturgütern umgeht.

Dr. Roland Flückiger

HOTEL SCHWEIZERHOF LUZERN

Die Nachricht, die historischen Säle des Hotel Schweizerhofs in Luzern abzubrechen, ist landesweit auf Empörung und Unverständnis gestossen. Zu gross ist die Bedeutung dieser national bedeutenden historischen Zeugen für die schweizerische Hotelgeschichte und zu gross auch ihre kulturgeschichtliche Bedeutung für die Stadt Luzern. Hier hielten sich die Königin Sophie der Niederlande, Königin Maria von Hannover, König Ferdinand II. von Portugal, Kaiser Napoleon III. und Kaiserin Eugénie, Kaiser Wilhelm II. und Kaiserin Augusta Victoria auf und hier schrieb Leo Tolstoi seine Erzählung über Luzern und Richard Wagner vollendete seine Oper "Tristan und Isolde". Und auch die Musik und die Internat. Musikfestwochen sind mit dem Hotel Schweizerhof und seinen Sälen verbunden.

Fachverbände, Heimatschutzorganisationen und Kulturinteressierte sind betroffen, wie die Stadtbehörde und politische Parteien kurzerhand bereit sind, diese kostbaren Innenräume zugunsten eines momentanen und kurzsichtigen Marketingkonzeptes zu opfern, das offenbar nicht fähig ist, mit dem Wert des bedrohten Kulturgutes langfristig zu planen und zu rechnen. In dieser Situation war das angekündigte Wettbewerbsverfahren, mit fünf namhaften Architekturbüros ein planerisches und architektonisches Überlebensszenarium für die beiden Säle zu finden, ein Hoffnungsschimmer.

Den Zeitungsberichten muss nun aber entnommen werden, dass das eingeschlagene wettbewerbsähnliche Verfahren, weil mit allzugrossen Mängeln behaftet, nicht geeignet ist aus der "Sackgasse" zu führen. Um zur Problemlösung beitragen zu können, hätten parallel zu den Neubauvarianten zwingend auch Lösungen mit Einbezug der Säle Gegenstand des Studienauftrages an die fünf Architekturbüros sein müssen. Weder die Erhaltung der Säle ist indessen zur Verpflichtung gemacht worden, noch die Einhaltung der Vorschriften der geltenden Zonenbestimmungen (Art. 20 u.22 BZR), welche den Schutz erhaltenswerter Stadtelemente und städtischer Ensembles vorschreiben. Den Architekten ist es freigestellt nach Gutdünken über die Erhaltung der Säle zu bestimmen. Damit entfällt der kreative Druck, der in entsprechenden Fällen aus einer ernsthaften Bindung sowohl die gute architektonische Gesamtlösung als auch die Erhaltung der wertvollen Bausubstanz in diesem Dialog von Alt und Neu brachte. Der Mangel der Ausschreibung wird fortgesetzt in der Zusammensetzung der Jury, in der kein Denkmalpfleger die Überlebenschancen des Baudenkmals verteidigen darf. Es droht so ein Verfahren, in welchem die Teilnehmer gar nicht erst auf die Ernsthaftigkeit des Erhaltungsgedankens verpflichtet werden und bei dessen Beurteilung die historische Bausubstanz in einem blossen Schönheits- und Leistungswettbewerb mit neuen Projekten gestellt wird. Als Nachweis dafür, dass die Erhaltung der Säle architektonisch und/oder wirtschaftlich nicht möglich ist, kann deshalb der Wettbewerb nicht dienen, weil bei der im Wettbewerb vorgenommenen Relativierung die Erhaltung der kostbaren historischen Säle kaum eine Chance hat.

Gestützt auf das Bau- und Zonenreglement (Art.20 u. 22), das für die Schutzzonen A.B und C den *Schutz der erhaltenswerten Stadtelemente und städtischen Ensembles* vorschreibt und von dem der Stadtrat nur Ausnahmen bewilligen kann, wenn sie *"dem Sinn und Zweck der Schutzzonen nicht widersprechen"* fordern deshalb die unterzeichnenden Institutionen mit Nachdruck Entscheidungsformen und Beurteilungspartner, bei denen auch die Säle des Schweizerhofs ihr Recht erhalten. Noch hat die prominent besetzte Jury die Möglichkeit in diesem Sinne Einfluss zu nehmen und dahin zu wirken, dass der vorgesehene Wettbewerb nicht zur billigen Legitimation für den Abbruch der Säle und für das Verstossen gegen das Bau- und Zonenreglement wird.

Vereinigung der Schweizer Denkmalpfleger
Der Präsident: Eduard Müller, Stans

Institut für Denkmalpflege der ETH-Zürich
Prof. Dr.Georg Mörsch

ICOMOS
(International Council on Monument and sites)
Landesgruppe Schweiz
Der Präsident: Dr. Hans Rutishauser, Chur

Schweizer Heimatschutz
Der Präsident: Ronald Grisard
Innerschweizer Heimatschutz
Der Obmann: Peter Baumann
Kantonal Sektion Luzern
Der Präsident: Hannes Ineichen

Pro Campagna
Der Präsident: Dr. Ignaz Britschgi

Landschaftsschutzverband Vierwaldstättersee
Der Präsident: Karl Borgula

ICOMOS

**Edwin Huwyler,
Mitglied des International Committee on Vernacular Architecture,
membre du Comité international d'architecture vernaculaire**

Unser Mitglied, Herr Edwin Huwyler, lic. pil. I, Dr. des., tätig als Wissenschaftlicher Leiter des Schweizerischen Freilichtmuseums für ländliche Bau- und Wohnkultur, Ballenberg BE ist im Dezember 1994 zum Mitglied des International Committee on Vernacular Architecture gewählt worden.

Mit der Annahme der sog. Eger Principles, den neu aufgestellten Grundsätzen für die Gestaltung der Internationalen Fachkomitees, die an der Generalversammlung in Colombo, Sri Lanka angenommen worden sind, ist die Wahl in diese Fachkomitees zeitlich beschränkt. Die Wahl erfolgt für 3 Jahre und kann noch weitere zwei Male erneuert werden (insgesamt 9 Jahre). Sie hat durch den Vorstand des Fachkomitees auf Vorschlag der Landesgruppe zu erfolgen. Herr Huwyler ist Nachfolger des langjährigen Schweizer Vertreters Dr. Max Gschwend, dem wir für seine langjährige Mitarbeit in dieser Arbeitsgruppe herzlich danken. Der Vorstand freut sich über die Wahl und gratuliert Herrn Huwyler, und wünscht ihm eine interessante Zeit in diesem internationalen Gremium.

**Die Landesgruppe Schweiz hat einen Faltprospekt !
La Section nationale suisse dispose d'un prospectus!**

Der Vorstand hat letztes Jahr beschlossen, eine Werbebroschüre zu erstellen und freut sich, den Mitgliedern das Resultat dieser Arbeit vorstellen zu können. Unter der Leitung von André Meyer und der Mitarbeit von Jean-Pierre Lewerer und Martine Jaquet, welche die französische Übersetzung besorgten, ist in sehr kurzer Zeit ein dreifarbiger Faltprospekt entstanden. Der beiliegende Faltprospekt ist an der Basler Gartendenkmalpflege-Tagung erstmals aufgelegt worden. Er soll dem Vorstand, den Arbeitsgruppen aber auch den Mitgliedern dienen, ICOMOS besser gegen aussen darzustellen. Der Vorstand hofft auch, dass er sich als Mittel für die Mitgliederwerbung einsetzen lässt. Weitere Faltprospekte können beim Sekretariat verlangt werden.

in Zusammenarbeit mit dem / *en collaboration avec la*
 SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN / *SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS*



Tagung / *Congrès*

Historische Hotels erhalten und betreiben

Geschichte und Zukunft der Hotelbauten aus der Belle Epoque

Conservation et gestion des hôtels historiques

Histoire et avenir des constructions hôtelières de la Belle Epoque

Casino Luzern 14. - 15. September / *septembre* 1995

Exkursion 16. September / *septembre* 1995

in Zusammenarbeit mit dem SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Tagung "Historische Hotels erhalten und betreiben",
 im Casino Luzern, 14. - 16. September 1995

Geschichte und Zukunft der Hotelbauten aus der Belle Epoque

Die von der ICOMOS-Arbeitsgruppe "Tourismus und Denkmalpflege" unter dem gemeinsamen Patronat von ICOMOS-Schweiz, der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege (EKD) und dem Schweizer Hotelier.Verein (SHV) organisierte Fachtagung "Historische Hotels erhalten und betreiben" hat zum Ziel, aktuelle Aspekte der schweizerischen Hotel-Denkmalpflege aufzugreifen. So soll die Geschichte der Hotelbauten aus dem 19. Jahrhundert sowie ihr gebautes Umfeld erklärt werden. Je ein Vertreter der Denkmalpflege und der Hotellerie werden Erwartungen und Wünsche an den anderen Partner formulieren.

An einzelnen erfolgreich ausgeführten Umbauten von kleinen und grossen Hotels aus der ganzen Schweiz werden bautechnische, organisatorische und denkmalpflegerische Probleme sowie mögliche Lösungen vorgestellt und auch diskutiert. Ein Blick über die Grenzen und eine Beurteilung aus der Sicht des Verantwortlichen für den schweizerischen Tourismus runden das Programm der Veranstaltung ab. Am Samstag findet in Luzern und Umgebung eine abschliessende Exkursion statt.

Die Tagung richtet sich an Architekten, Kunsthistoriker, Denkmalpfleger, Spezialisten und Unternehmer in der Restaurierungspraxis sowie Hoteliers und Touristiker.

Luzern, im April 1995

en collaboration avec la SOCIETE SUISSE DES HOTELIERS

Congrès "Conservation et gestion des hôtels historiques"
14 - 16 septembre 1995, au Casino de Lucerne

Passé et avenir des hôtels de la belle époque

Le congrès "Conservation et gestion des hôtels historiques", organisé par le groupe de travail "tourisme et monuments historiques" du comité suisse ICOMOS et placé sous le patronage d'ICOMOS Suisse, de la Commission fédérale des monuments historiques (CFMH) et de la Société suisse des hôteliers (SSH) se propose de traiter des problèmes actuels que pose la conservation des hôtels historiques en Suisse. Il est prévu de refracer l'histoire des constructions hôtelières du 19ème siècle et de la replacer dans le contexte touristique de l'époque. Des représentants de la protection des monuments historiques et des délégués de l'hotellerie feront part de leurs attentes et souhaits aux autres partenaires.

A partir de transformations effectuées avec succès dans des petits et grands hôtels, le congrès se penchera sur des problèmes relevant de la technique de construction, de l'organisation et de la protection du patrimoine. On y formulera et discutera de solutions possibles. Un coup d'oeil au-delà des frontières et une évaluation du point de vue des responsables du tourisme helvétique viendront parfaire le programme de cette manifestation. Le Congrès se terminera le samedi par une excursion à Lucerne et dans les environs.

Le congrès s'adresse aux architectes, aux historiens de l'art, aux responsables de la protection des monuments, aux spécialistes et entrepreneurs de la restauration ainsi qu'aux hôteliers et spécialistes du tourisme.

Lucerne, avril 1995

en collaboration avec la SOCIETE SUISSE DES HOTELIERS

Inscription au Congrès

CONSERVATION ET GESTION DES HOTELS HISTORIQUES

Deutscher Text siehe Rückseite

Remplir une formule par personne. Pour des inscriptions complémentaires, prière de faire des copies de la présente.

Nom, prénom:	cocher, svp.
Institution / entreprise:	membre de:
Adresse:	ICOMOS <input type="checkbox"/>
NPO/Lieu:	CFMH <input type="checkbox"/>
Date/signature:	SSH <input type="checkbox"/>

Participation au **Congrès des 14 - 15 septembre 1995**

(le prix inclut les boissons servies pendant les pauses, les repas de midi et les actes du congrès)

Prix pour **les deux jours** fr. 360.--

Pour membres ICOMOS,CFMH ou SSH fr. 240.--

Je ne souhaite m'inscrire au congrès
que le jeudi 14 septembre

Prix fr. 240.--

Pour membres ICOMOS,CFMH ou SSH fr. 160.--

que le vendredi 15 septembre

Prix fr. 240.--

Pour membres ICOMOS,CFMH ou SSH fr. 160.--

Participation à la **croisière du soir** sur le vapeur Uri
(avec dîner, sans boissons)

Tarif normal fr. 65.--

Porteurs d'abonnement CFF à demi-tarif fr. 55.--

Porteurs d'abonnement général CFF fr. 45.--

Participation à **l'excursion du samedi 16 septembre**

(incl. transport, apéritif et repas de midi)

Prix fr. 50.--

A retourner au plus tard le 30 juin 1995 au secrétariat du congrès

in Zusammenarbeit mit dem SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Anmeldung zur Tagung

HISTORISCHE HOTELS ERHALTEN UND BETREIBEN

Texte français au verso

Pro Person ein Anmeldeblatt ausfüllen. Für weitere Anmeldungen bitte Blatt kopieren.

Bitte ankreuzen

Name, Vorname :	Mitglied bei:	
Institution / Firma:	ICOMOS	<input type="checkbox"/>
Adresse :	EKD	<input type="checkbox"/>
PLZ / Ort :	SHV	<input type="checkbox"/>
Datum / Unterschrift:		

Teilnahme an der **Tagung 14.-15. September 1995**
(Preise inkl. Pausengetränke, Mittagessen, Tagungsakten)

Tagungsgebühr für beide Tage zusammen	Fr. 360.--	<input type="checkbox"/>
Für Mitglieder ICOMOS, EKD oder SHV	Fr. 240.--	<input type="checkbox"/>

Ich wünsche eine Teilnahme an der Tagung
nur am Donnerstag 14. September

Gebühr	Fr. 240.--	<input type="checkbox"/>
Für Mitglieder ICOMOS, EKD oder SHV	Fr. 160.--	<input type="checkbox"/>

nur am Freitag 15. September

Gebühr	Fr. 240.--	<input type="checkbox"/>
Für Mitglieder ICOMOS, EKD oder SHV	Fr. 160.--	<input type="checkbox"/>

Teilnahme an der **Sonnenuntergangsfahrt** auf dem Dampfschiff Uri
(mit Nachtessen an Bord, trockenes Gedeck)

Normaltarif	Fr. 65.--	<input type="checkbox"/>
Halbtaxabonnement	Fr. 55.--	<input type="checkbox"/>
Generalabonnement	Fr. 45.--	<input type="checkbox"/>

Teilnahme an der **Exkursion vom Samstag 16. September**
(inkl. Transport, Apéro und Mittagessen)

Gebühr	Fr. 50.--	<input type="checkbox"/>
--------	-----------	--------------------------

Bitte bis spätestens 30. Juni 1995 einsenden an das Tagungssekretariat